

## CORRIGÉ

### ■ Version

Les problèmes liés à l'environnement diffèrent d'une ville arabe à une autre, ainsi que les défis à relever et les efforts déployés par tel ou tel pays arabe pour protéger l'environnement, et ceci en fonction des conditions naturelles, de la quantité et de la diversité des ressources disponibles, de la densité de la population, et de l'étendue du développement économique et des systèmes sociaux.

Ces problèmes ont augmenté et se sont diversifiés à travers les villes du monde arabe, parce que la plupart des pays arabes ont adopté des moyens de développement rapide, qui reposent à leur tour sur une exploitation intensive des ressources naturelles, ainsi que sur des techniques de production modernes incompatibles avec les conditions environnementales dans la plupart des cas... Par ailleurs, les politiques d'offre de services sont incompatibles avec les sociétés urbaines et rurales et leurs composantes, ce qui aggrave la détérioration environnementale et les problèmes liés à l'environnement. De plus, l'accroissement démographique galopant et le développement urbain effréné dans beaucoup de sociétés ont entraîné la détérioration des services qui s'y trouvaient, menaçant ainsi la santé publique et l'environnement du fait des manquements des services d'hygiène, de ramassage des ordures, de distribution d'eau, d'extension de ses canaux et de leur renouvellement.

Les défis et les problèmes environnementaux auxquels font face les villes, et notamment les grandes villes, sont divers et variés et nécessitent une planification urbaine et architecturale, la mise en place de logements adéquats, bénéficiant des services d'installation en eau, d'égouts, d'évacuation des pluies, d'hygiène et de ramassage des ordures. En outre, il conviendra de mettre en place des marchés, des routes et des tunnels, et d'assurer l'éclairage, la rénovation et l'embellissement des villes, l'aménagement de jardins publics et d'espaces de loisirs, sans oublier les moyens de transport et de communication, la protection de la pollution et du bruit, et les services essentiels destinés aux handicapés et autres.

Extrait du site « *al-gughrafi al-assiouti al-saghir* » (Le petit géographe d'Assiout), 9/10/2010.

## ■ Thème

واقع الشباب في مصر  
ضحايا نظام تعليمي غير فعال وطريدو البطالة  
فقد الشباب المصري طعم الحياة

في الماضي، عندما كان يتم استجواب شاب مصري عن وظيفة أحلامه، كان يجيب رجل أعمال أو وزيراً ولم لا رئيساً للجمهورية. لم يكن يمنعه وعيه بواقع الحياة وصعوباتها من دغدغة الأحلام والتأملات التفاؤلية بل الخيالية في بعض الأحيان. وإلى عهد قريب، كان الشباب العاديون يجيبون على نبرة فكاوية. غير أن الإجابات الحالية مثيرة للقلق، كما يشير إليه التقرير الأخير لبرنامج الأمم المتحدة للتنمية الذي تم نشره هذا الصيف تحت عنوان: "الشباب المصريون وبناء المستقبل". ولعلنا نصاب بصدمة حقيقية عند قراءة الأجوبة التي تقدم بها معظم الأشخاص الذين شاركوا في هذا التحقيق: "لا أحلم بأية مهنة". فيا ترى كيف يودون خوض معترك الحياة وشق طرقهم لتحقيق ذاتهم؟ بعضهم لا يتكل إلا على قدرته على تدبير أموره والبعض الآخر يتكل على العائلة أو الدولة. لكن الأغلبية الساحقة قررت أن تسلم أمرها إلى الله.

"كورييه أنترناسيونال" (الرسالة الدولية)، 2010/11/17.

## RAPPORT

### ■ Commentaires

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Les candidats ont bien réussi l'épreuve dans son ensemble. Les mêmes erreurs se répètent avec une forte influence du dialectal aussi bien au niveau de la syntaxe que de la phonétique, avec des confusions de lettres et de phonèmes, ce qui ne peut être toléré à ce niveau. On a l'impression que certains choisissent l'arabe par dépit ou ne semblent pas conscients de la nécessité d'une préparation comme dans les autres langues.

#### Sur la version :

Bien que le texte de la version ait été long avec beaucoup de redondances posant des difficultés au point de vue de la syntaxe en français, les candidats l'ont facilement compris mais ont eu beaucoup de mal à le rendre en langue cible. On déplore beaucoup de fautes d'orthographe qui dénotent une méconnaissance des règles grammaticales élémentaires en français. Certains candidats ont même confondu traduction et commentaire en s'éloignant du texte pour un rendu effleurant tout juste le sens de certaines expressions. Certains termes, pourtant courants, ont posé des difficultés à beaucoup de candidats. On remarque que beaucoup de candidats semblent ne jamais lire en arabe ; alors que seule la lecture aide à acquérir le lexique nécessaire pour traduire.

### Sur le thème :

Le titre trop long du texte a posé beaucoup de problèmes aux candidats. Les meilleures traductions émanent de candidats qui se sont frottés apparemment à la lecture de la presse en arabe. Par ailleurs, on relève des lacunes relatives à la concordance des temps en arabe. Beaucoup de candidats oublient encore de traduire le titre ou plus souvent les références, ce qui est dommageable car fortement sanctionné.

### Sur l'essai 1 :

Le sujet a été bien traité en général. Le caractère économique du sujet proposé aux candidats a permis le développement d'idées intéressantes. Cependant, l'actualité dans le monde arabe a beaucoup orienté le choix de nombre de candidats qui, parfois ont parlé davantage des dernières révoltes, oubliant presque de traiter le sujet de la lutte contre la pauvreté. La relation établie entre le fait étudié et l'actualité est tout de même appréciable.

### Sur l'essai 2 :

Le thème de la mondialisation est prisé par les candidats. Les aspects économiques et sociaux ont bien été traités. Certains candidats n'ont pas pu se départir de préjugés et de jugements de valeurs surtout en ce qui concerne les questions culturelles et identitaires. Bien souvent, l'analyse ne porte que sur un seul pays arabe, comme si le candidat n'était pas au courant de ce qui se passait dans l'ensemble du monde arabe. Certains candidats ont toutefois fait montre d'une grande culture générale et d'une fine connaissance du phénomène de la mondialisation, tout en illustrant leurs propos par divers exemples.

### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

- Confusion de lettres sous influence du dialectal
- Accords grammaticaux fautifs aussi bien en arabe qu'en français
- Erreurs de syntaxe en français
- Pluriels en arabe